Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Chiara
Cognome	Sinatra

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua spagnola 3
Inglese	Spanish Language 3

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2023/2024
	◉ L ○ LM ○ LM CU
CdS	Lingue e Letterature Moderne - LLEM
Codice	8048257
Canale	unico
CFU	6
Lingua	Italiano / Spagnolo

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	
Cognome	

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	
Inglese	

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Competenze linguistiche: raggiungimento del livello di competenza linguistica orale e scritta stabilito dagli standard europei C1 Competenze extralinguistiche: introduzione alla storia e alla teoria della traduzione spagnolo-italiano. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: sviluppo di tutte le principali abilità linguistiche (ascolto, parlato, lettura, scrittura) e mediazione sempre più spesso considerata una quinta abilità a tutti gli effetti. Nell'ottica di una solida formazione umanistica, la competenza pratica dell'uso della lingua non può prescindere dalla riflessione metalinguistica, ai diversi livelli di descrizione della lingua stessa, che nella fattispecie del corso si concretizzerà nella prospettiva traduttologica, oltre che morfologico-grammaticale, lessicale, e pragmatica. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE: capacità di comunicare nella lingua spagnola, ad un livello C1 con riferimento al quadro comune europeo, tenendo conto del contesto, dei partecipanti e dello scopo dell'evento
Inglese	LEARNING OUTCOMES: Educational objectives: Linguistic competence: european standard level C1 Extralinguistic competence: knowledge about theory and practice of Spanish Translation. "Expected results" : In line with the educational objectives of the Study Program stated in the SUA-CdS (sections A.4.b.2, A.4.c), the training activity aims to provide the student with the following knowledge and skills: KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: development of the principle linguistic skills and of translation as a useful extra-skill. Metalinguistic, traductological, morphological, lexical and pragmatics issues and reflections. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: ability in communicating in spanish language (european standard level C1.1). Ability in translating specialized texts from spanish to italian.

Prerequisiti

Italiano	Spagnolo - Livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento
Inglese	Spanish language - european standard level B2

Programma

Italiano	El lenguaje jurídico; La traducción del lenguaje jurídico; La dimensión vertical vs. la dimensión horizontal de las lenguas de especialidad; El lenguaje especializado en la Red.
Inglese	El lenguaje jurídico; La traducción del lenguaje jurídico; La dimensión vertical vs. la dimensión horizontal de las lenguas de especialidad; El lenguaje especializado en la Red.

Modalità di valutazione

- ☐ Prova scritta
- ☒ Prova orale
- ☐ Valutazione in itinere
- ☐ Valutazione di progetto
- ☐ Valutazione di tirocinio
- ☐ Prova pratica
- ☐ Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	L'esame di Lingua spagnola 3 si compone di una discussione dei contenuti del corso monografico con la docente + LETTORATO IMPORTANTE: Gli studenti potranno accedere all'esame con la docente titolare dell'insegnamento dopo aver superato la parte propedeutica di Lettorato scritto e orale presso il CLA. Si prega di prendere visione della date dei corsi e degli appelli di lettorato : www.cla.uniroma2.it
Inglese	The Spanish language 3 exam consists of a discussion of the contents of the monographic course with the teacher + LETTORATO IMPORTANT: Students will be able to access the exam with the teacher in charge of the course after passing the preparatory part of written and oral lecturer at the CLA. Please take a look at the dates of the courses and of the lecturer sessions: www.cla.uniroma2.it

Testi adottati

Italiano	Calvi M.V. et al. (2009) Las leguas de especialidad en español, Carocci Roma. Cortelazzo M. Lingue speciali (2004) La dimensione verticale. Unipress Padova. Lefèvre M. (2015) La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica, Roma, Carocci. San Vicente, F. e Bazzocchi, G. (eds.) (2022) LETI. Lengua española para traducir e interpretar, CLUEB Bologna.
Inglese	Calvi M.V. et al. (2009) Las leguas de especialidad en español, Carocci Roma. Cortelazzo M. Lingue speciali (2004) La dimensione verticale. Unipress Padova. Lefèvre M. (2015) La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica, Roma, Carocci. San Vicente, F. e Bazzocchi, G. (eds.) (2022) LETI. Lengua española para traducir e interpretar, CLUEB Bologna.

Bibliografia di riferimento

Italiano	Vedi "Testi adottati"
Inglese	See "Testi adottati"

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Durante le ore di lezione frontale saranno adottate tecniche didattiche che mirano alla consapevolezza metalinguistica e metacognitiva di studenti e studentesse, per competenze, incentrate su focus tematici e didattiche di tipo laboratoriale e cooperativo.
Inglese	Teaching methods will be adopted that aim at the metalinguistic and metacognitive awareness of students, by skills, focused on topics and cooperative teaching.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	Frequenza alle lezioni è facoltativa ma vivamente consigliata per acquisire le modalità di analisi e l'approccio traduttivo ai testi. E' consigliata la frequenza più assidua possibile alle lezioni del lettorato annuale del CLA.
Inglese	Attendance at the lessons is optional but strongly recommended to acquire the methods of analysis and the translation approach to texts. Attendance as assiduous as possible to the lessons of the annual grammar course at CLA is recommended.